

Primaria

Asháninka

Cherepito

Martin pescador - 4°

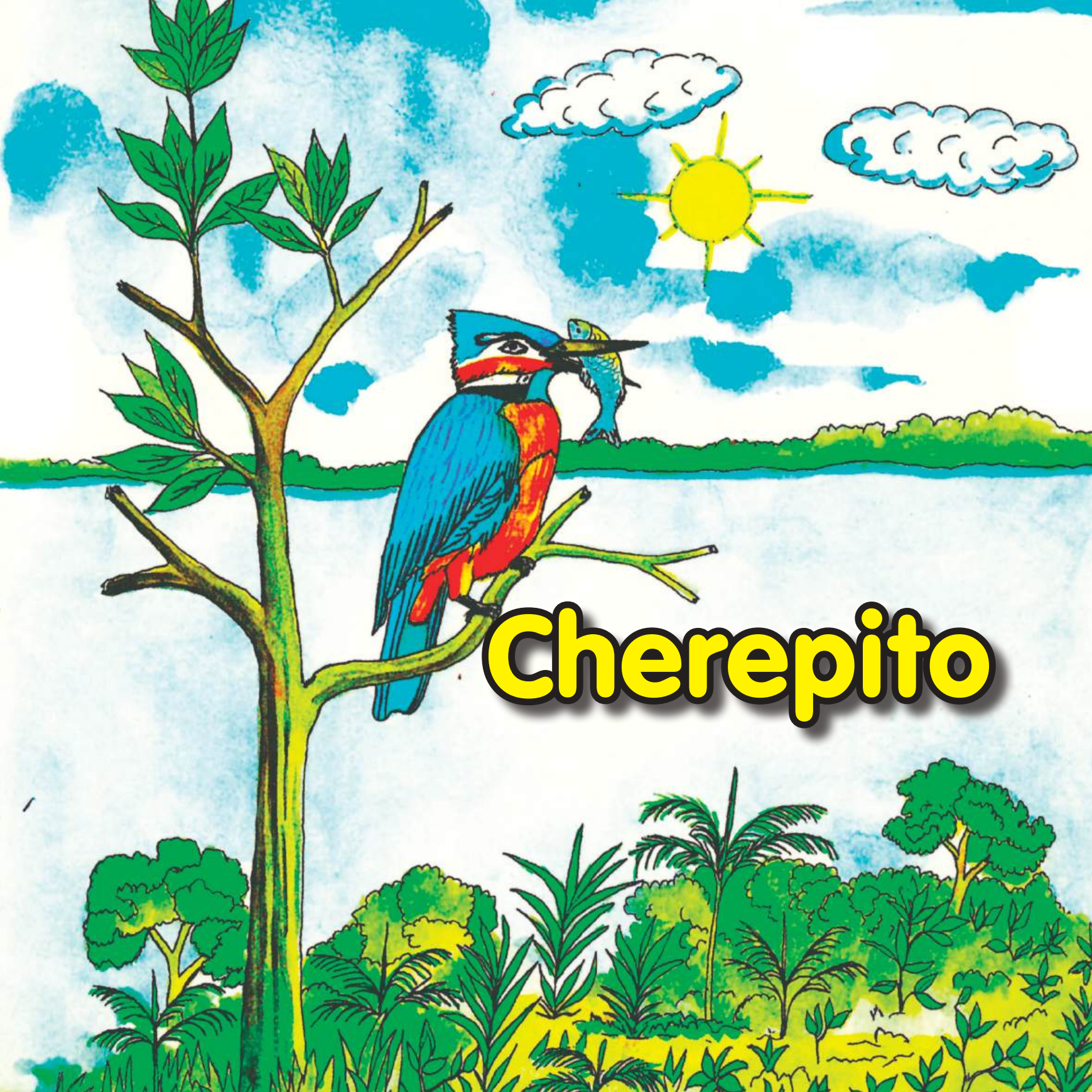


PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos





Cherepito



Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Cherepito - Ashaninka

Martin pescador - 4° Primaria - Ashaninka

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 3510 ejemplares
Impreso en agosto 2023

Elaboración de contenido

Seferino Marcial Ruiz Asua, Eusebio Laos Rios, Antonia Shambarí Pablo, Magdalena Zevallos Soto, Antonio Francisco Viriochi, River Yuri Flores Quinchori, Miguel Llanos Simón, Miqueas Jumanga Piriote, Napoleon Castellano Mitayero, Beli Ramos Alejandro, Hayda López Rubén

Revisión lingüística

Elfren Ramos Espíritu

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Elfren Ramos Espíritu

Ilustraciones

Domingo Casancho, Daniel Bernalles Quillatupa, Jaime Choclote Martínez, Cesar Tii Ikam

Se terminó de imprimir en agosto 2023, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - Interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2023-06828

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin
permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Amenantyari ñanarentsipe

Oinijantsi	5
Totiroki jero toniro osaiki nijaki	7
Piratsi impoji shirampari	8
Timatsi oshiyakabenta mishirentsi	9
Shiyakantsi	10
Kobari	12
Apiiri	12
Inchato obarirori inkani	13
Ineshinonkaitiri tsobero	14
Tsame abetsike amatsaerentsi	16
Kitani isaiki antamiki	17
Tampea	18
Pampoyantsi	19
Tsimeri	19
Kashekari impoña etini	20
Kaarita	22
konabaireanto mintsarobaro	23
Nija	24
Opempe	25
Obatetantsi	26
Komitarentsi	26
Akisaiteri shima kapiroki	27
Shirampari manonkaari	28
Mapokaro konare	29
Konoya, shempiri shamerenti opoña ishatsante	30
Komintsari timpinari	32
Irampabanto osaiki antamishiki	34
Tashinkari	36
Yobanenkatantayetantakari tsimeri	38
Nokenkitsatakotya irobakera noñiro shinema	40
Entsi opoña kenkibaro	42



TEXTOS EDUCATIVOS INTERCULTURALES

CHEREPITO

Serie: Lectura en lengua ashaninka

Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana
Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP)
Instituto Superior Pedagógico Público "Loreto"

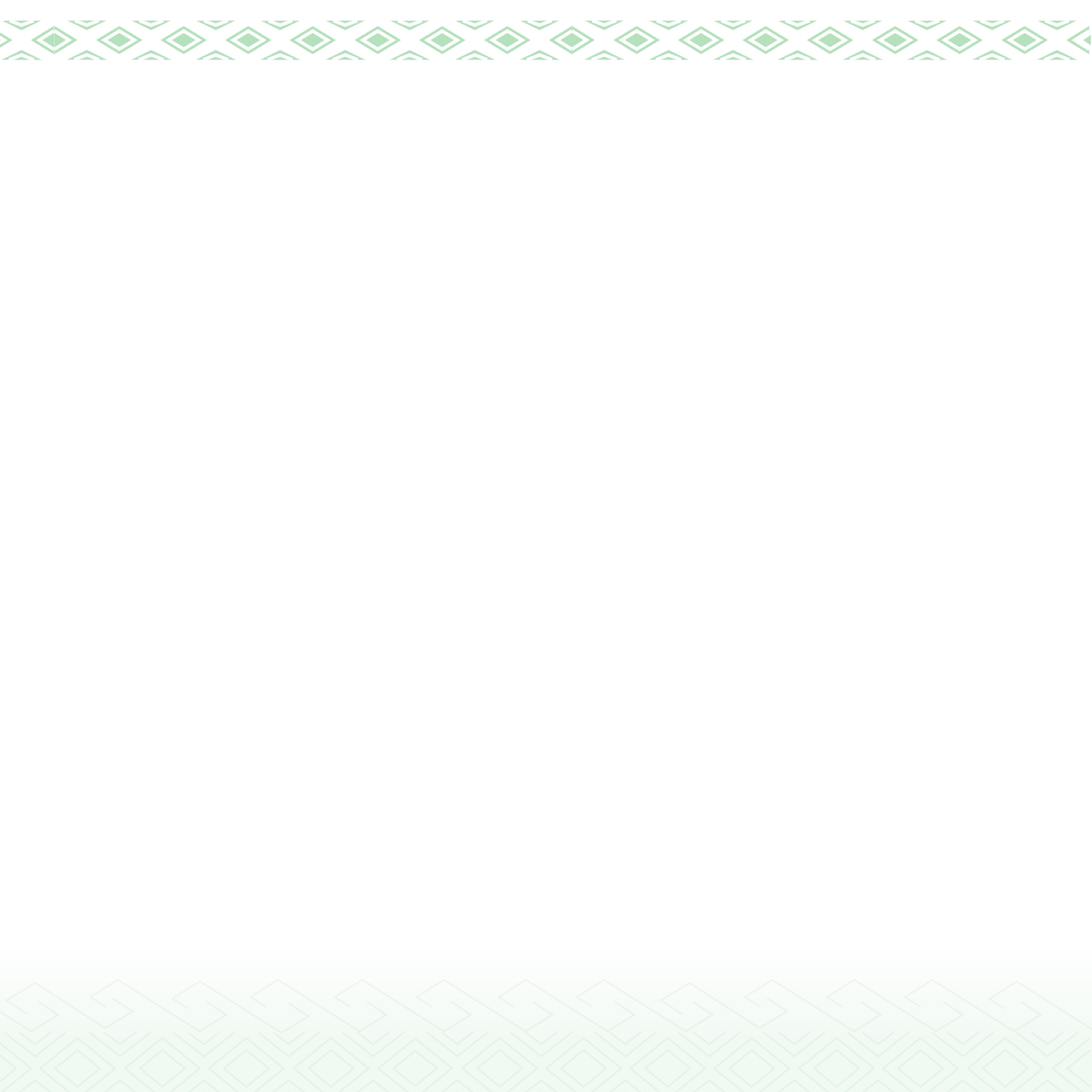


Oinijantsi

Ñanamentotsika aretakamiri irotake amitakotemine piñanatantyarori yotantsipankoki jaoka piñanajeiti aparope, aisati piyotakotantyarori iyotaneripe ashaninka.

Ñanamentotsikika ari osankenatakoyetari kenkitsarentsipe, abishimotantsipe, kasankapanarope, pampoyantsipe, betsikantsipe impoiiji komitarentsi, iro amitakotemine pisankeantantyarori abirori piyotiri terika iroinijayemiri piri, picharine, pisaro.

Nokoakotemi piñanatero, ari pinebetanakearo kenkitsarentsipe, nokemetaka narori noyotakotakero maroni ñanarentsipe sankenatakotainchari ñanamentotsikika.



Totiroki jero toniro osaiki nijaki

Totiroki isaiki nijaki jero toniro, tema irotake ijinatsori. Aririka omparikite toniroki nijaki, ari yobabakearo totiroki.

Aparoni kitaiteri, toniro oñanabintsatakeri totiroki, ari ipokajeitapake tonirobainiki, ikantajeitapake:

“Te onkametsateji
piñanabintsatabakaya
ontimatye pabakaya
kametsa,
onkaraityapaketa
piñanabintsatabaka.”



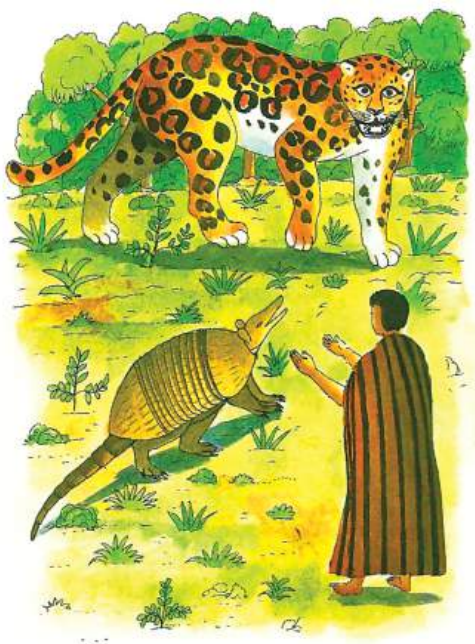
Maniti impoiiji¹ shirampari

Sankenarentsika, oñabentakotiri etini², maniti³, jeri shirampari iñabejeiti.

Etini: Ani, ¿Jaoka⁴ pitsiro? nokobi nanakero nobankoki, aririka oijatanakena, ari pobasanojeitakea emoki.

Maniti: Ari, kametsatake. Ari panakero notsiro, pamakenero ina emoki osaitekera, obabakeari.

Shirampari: Ejeje, eiro pikemisantiritsi charine etini, itseya irinti ijitake emoki ishimotote.



Timatsi oshiyakabenta mishirentsi

Ainiro nebankaribeitani, osheki nomishitapinitiri impokiro ishonkana nobametiri pampoyantsi⁵.

Ari okanta, tsiteniripeki irosati nomishitapiniti. Aparosati kitaiteri nosampitakero ina: "¿Paitampa nomishimishitantariri impokirope nopampoyakairi?" ari akana ina: "Paitarika shiyakabentachari, amashitya apatani pantyaritapakerika abiroyata jibatakanterone nampitsi".

Meka, nobametanti oniyankiti jananekipe. Irotake iroñaka⁶ nokenkeshireantarori okarati nomishiyetiri timatsi oshiyakabentari.



Ariyata okemetari okarati pimishiyetiri abirori, timatsi oshiyakabentari aparope.

Shiyakantsi



Obakera ishiyakantaitantanari perani, ainiro nebankaritapakeni, ipokake paatiri paitachari Ignacio López. Arimachata ikantapakeri apa: "Nokobi noshiyakanteri pitomi".

Tekerani niyotero iriñane birakocha⁷, nokemashitakari apa ikantakena: "Pinkitsatyaro piitsare, irika paatiri ikobi ishiyakantemi". Notsarobaitanake noñabakerora ishiyakantamento yaakero itsarateki.

Noshiyakanti intotatyena tema nokemakoyetiri birachocha pishitaako inayetati. Ari yaayetakero ayenkape, arantyarirarakomoto.

Noñabakerora omorekanake imorek!, nomachokanake⁸ shintsini. Irika paatiri ishironatanakana. Ari meka ipakena ichochokite, natsobetake. Ari ijataji paatiri.



Pashiniki kitaiteri ipokaji paatiri yamajanaro noshiyakantaro. Ari noñabajirori noboro kemetaka amenatyaro amenarontsiki. Ari okantimotakenari perani. Ariyata okantimotamiri abirori perani.

Kobari

Naakeri kirinka kobari, kobari, kobari, kobari.
Namakeri katonko kobari, kobari, kobari, kobari.
Amenake kirinka impiyaje iriori irinkatekira,
iriñapairi ishaninka iriro ishaninkaperori.
Nama koba kobari (bis)
Noshintsibentakeri
Nama choronchoronma (bis).



Apiiri

Chokiyo inene,
Piria inene,
te ashete inene,
Kisopetoki inene.



Irimaki kachori,
parenti pochari,
poya kaniri,
pintsipateri
kobiri.



Inchato obarirori inkani



Perani inchatope jitachai Maaniri, Kabiniri aisati Shimirow oñakobentakero irentope itobayetashitaro tyobiri jeri atiripe.

Iroñaka⁹ Maaniri jero Kabiniri okantakero Shimirow: "¿Pikoi papatyakotena nokenkishireari? Pamenerityami tyobiri jeri atiripe irotaintsi intsonkajeite intoye. Tsametyami ampiyabentajeitya arori".

Ari akanake Shimirow: "Tsameketi, kantimaitacha, ashintsiperotantanakeari amanashireabakeri ababane Inkaniteri. Aisati ankantabakerita ajariri Ashipe, okantakeatakea yamitakotae ikiyayetero kipatsi. Ayetanakerita maroni ikarati kisanentayetaeri tema osheki yobariperotakae. Iyotantyarori timatsi arori ashintsinka".

Ineshinonkaitiri tsobero

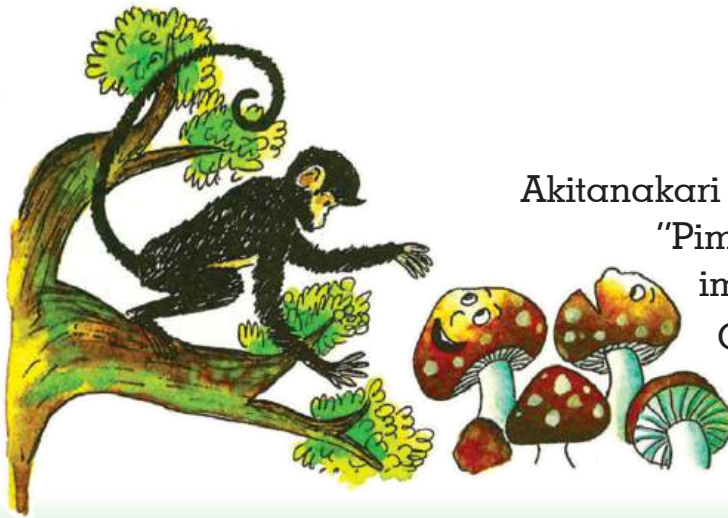
Aparoni kitaiteri, ijatake tsobero yamenamenabeta chochoki otishikipe, kantimaitacha orointi inapiniti tsorero.

Ari okantiri tsorero, tsobero:

"iPaitatya pimanintantakenari, aitake namitakotakemi".

Yakanakero tsobero, ikantiro:

"Ari nonintanakemi, aririka pipeanakea chochoki".



Akitanakari tsorero tsobero okantakeri:

"Pimachoke¹⁰ shintsini". Ari imachokanake tsobero.

Okantajiri: "iPamenaje!".



Yamenanajira tsobero, inatiro opiyotaka
osheki chochoki. Ikimoshireitanake,
yaitanakaro yatsotakero. Ipeakotanakaro
tsorero, tema tsorero irotake oyempita
Irampabanto.

Osamanityanake, obakera ikenkishireabetanajaro tsorero, ari
ikanti: "¿Jaokatya¹¹ tsoreroranki neshinonkatakenari?, nokoi
nopasonkitero". Yamenanaiti, inatiro opatakaka inchatoki kaminkaro. Ari
yobashiretakotanakaro tsobero.



Tsame abetsike amatsaerentsi¹²

Kobayetachari:

- Saboro
- Mampetsa
- Tsineri¹³
- Kotsiro
- Oshitsaki tsiyaro
- Shibankintsi
- Tyoshiki jeri tsibankiriki



Akantero abetsikero:

Pincheke saboro, ompoñashitakia pishibiriakero, pimonkaratero jaoka¹⁴ okarati pinintiri, parobimaetyaro. Pishibiriero otonki tsiyaro ometarekitantanyi amatsere. Aririka pibetsikanakero amatsaerentsi, paye tsineri, pintirinkero mampetsa poisoyetantanakearori oshitsakipe amatserentsi irosati pitsonkatantakearo. Pitsonkakerorika, pintsate shibankintsi, tyoshiki jero tsibankiriki.

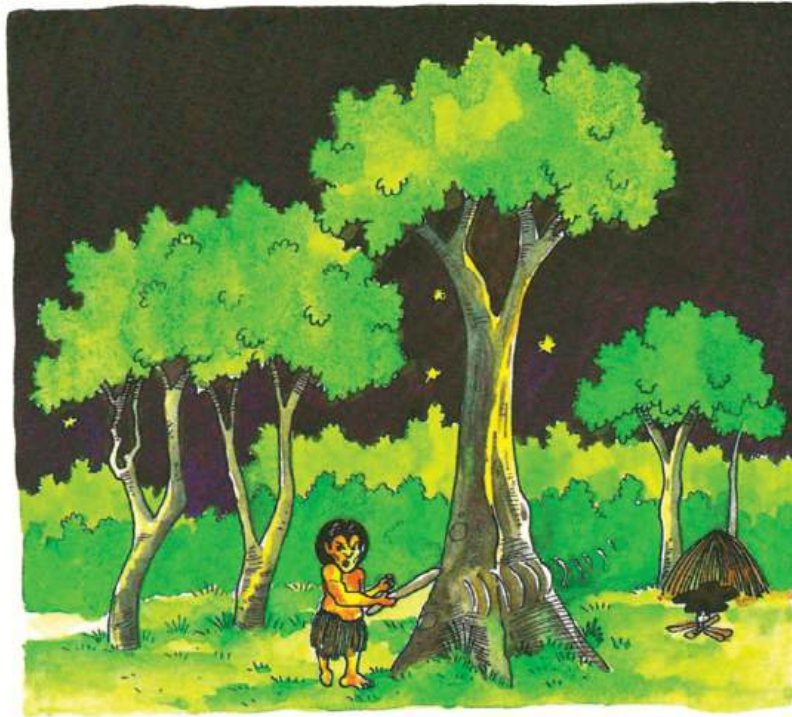


Kitani isaiki antamiki

Aririka ajate antamiki atimashibete, ari ankemakeri niyankite tsiteniri yatikiro inchamenta kitani.

Irika¹⁵ kitanitatsiri, irinti irijaniki atiri. Aririka ashireapakeri isaikinta, ari inkisanakea, ari iñashirenkake imposhero inchato.

Erorika piñanashireapakeri, ari ishaankayetakeri piratsipe aisati ero yoinijayetsi tsimeripe, ontimatye amanashireapakeri ibajiroki, arikea ishinetakeri piratsipe anintiri.



Tampea



Pamenero kirinka tampea, tampeatapake.

Pamenero katonko kitamarainkatapake. (Bis)

Pamenero kirinka katsinkatanake maroni tsimeri.

Pimpitsoke katonko kimoshire ikanta maroni tsimeri.

Pariyashibankitake tiso¹⁶ kirinka.

Katonko, aranake ashibanti jenoki.

Pampoyantsi

Atsikabakainkari pareto,
atsikabakainkari pareto,
Paretanikira,
paretanikira.
Je, je, tyareko,
Je, je, tyareko.
Noshonkaro nobanko,
noshonkaro nobanko.



Tsimeri



Tsimeri kityonkari
kametsa pibanenkaro.
Eroka¹⁷ obametsatiro kitaiteri.
Pitsonkatiro panitiro
maroni antami pamenayeti
pibarite.
Tsimeri, kimoshire pikanta.
Aririka onkitaitanake,
maroni ikemisantaitiro pibantsane.

Kashekari¹⁸ impoña etini

Aparoni kitaiteri ijatake etini¹⁹ ikachabaiti²⁰. Ari imontsakari iraniri kashekari.



Ikanta kashekari isamapaka isaiki.



Ari ijajeitanaji apiteroite, kantimaitacha ishitobimotapakeri tsamiri.



Ikanta kashekari ishinkitanakara, imaisantanakero²¹ iroyari iraniri. Ari irabisakotajiri etini irobaityarime.



21. Ipiakotanakaro

Kiteriaro, 2 pasaropaite 2013

Ashitaniari

Kobiriaki

Nokobityakemi apa:

Apa, irojati okanta ineshironkare ashitairi
añantakarori atekatsitake. Saikachana Kiteriarokika,
tekatsitachana maroni. Ero pobashiretakotashitana,
pobabisayeneri pabachori anenkantsi ejati koki
tekatsijeitatsi maroni nentsitepayeni.

Koraketakena naretyami inkiabankatakerika
kashiri. Pinkantero ina ejati choki ebankaro obetsike
piarentsi niraperi, ari ankimoshireteri arika naretapakia.
Pinkaimakanteri koki ejati anipayeni, nontsipatyari apata
nosonkate, noshikorote.

Ari okarati nanenkane, ari ankimoshirete apata
añabakapakiarika, poyena.

Oshipiyo Araroshi Irioshi

Konabaerianto mintsarobaro

Aparoni kitaiteri, nojatake nijaki nonkonabete notsipatanakaro ina jero entyopayeni. Narejeitapaka nijaki ari obinkapakero koñapi²² entyo, nokenitanaka kirinkaini noyiro koñapi ompokakote. Te osamanitanake, noñabaiti iramatapake osheki shiba ari nokoyabake ejati notetati noyantireki.



Nobaanakana pashiniki omotya²³. Ikanta saikaintsi chenkar²⁴ inchajempekiki. Namenaperotanaiti noñatiri jankobitaka imayi, antaroite notsarobanake. Nokanta, miyanakana²⁵, okapakana sampobatsaki, notsonkatapaka nokipatsitapake ejati nosokapakeri noshibane.

Okanta noniro oñakena nookapaka sampobatsaki ari oshiyapaka. Te osampitapakena oshirontamintsashitapakana. Ari nokamantabakero, tsarobanake, te onkobanaje amenanaje shiba.

Ari okantanake: "tsame ajataje".
Ari iroñaka nopokajeitaji pankotsiki.

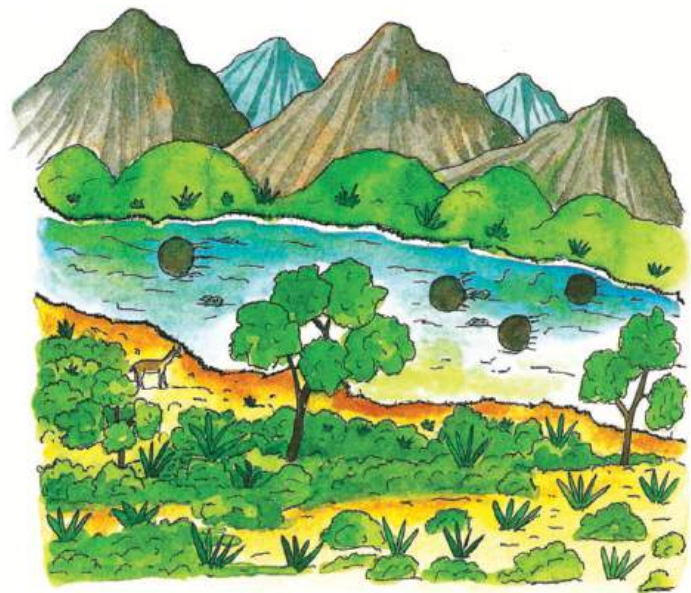


Nija

Nija, eroka²⁶ panaro nañantari,
pipanari pishimanepaye.
Kimoshire nosaiki iroñaka
onkantaitatyeya namenemi.

Kitesha pinati,
te pimpijanete osarentsiki.
Eroka jañanta piratsipaye
kimoshire ikantajeta.

Pobañayetiro inchatoshipaye
iropero okanta maroni.
Nopasonkitimi antaro
eroka panaro nañantari.



Opempe

Irika piratsi opempe isaiki antamiki, kantimaitacha te janitanete kipatsiki. Osheki jashimintsataro jimayi²⁷ inchatoshikipaye. Irika opempe kokinti inati opoña katsimari.

Kitaiteriki yameni yobayetari,
tsiteniriki osheki imai omoroki
inchato. Yaniti apiteroite itsipataro ijina.

Irika opempe yobaro
chebontoki, tsonkitiroki ejati
onkochapaki.

Ejati yobaro iitsokipaye chorito jeri tsori.



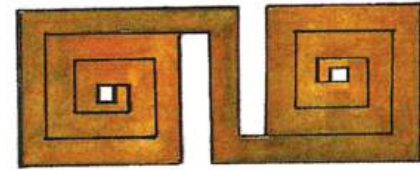
Irika opempe oyanini²⁸ okanta iito, antaro okanta ikiripa
kiteriri, apite iroki chenkari, apite ishibanki, okitamaroti ishipaneki, kityonkari
okanta imotoki. Timatsi iti yaatantari inchatoki.

Irika opempe yobaitari. Ishibanki jagaitiro²⁹ ashi amatsairentsi³⁰, antsateri
aitsareki, ontsateri atsampiroki ejati antyabitanyarori chakopi.

Obatetantsi

Nojataimpa, narorimpa, katonkompa,
naminempa, nojinampa, nayerimpa,
Shimakimpa.

Yatsikakeri pijiri³¹ piri ikiriki.
Yayi kiri yabiri irashi pikonkiri.
Yobari kiri pijiri irashi ikonkiri piri.



Komitarentsi



Nosaiki antamishiki,
Nañantaro kipatsi,
kisomokoina noitsare.
¿Jaoka nojitari?

Nosaiki inchatoshiki,
intani nokajemi tsiteni,
Antaro noki.
¿Jaoka³² nojitari?



Akisaiteri shima kapiroki

Pikobirika poya shima akisairentsi, ontimatye paye kapiro. Pintobiriakero kametsa oyenchokiki.

Payeri iramporetsa shima impoiiji pinkiberi, paityari pinteteri kapiroki pikonoityari tibi. Tekera paanakeri pamariki, pishepitakotantyaros santeripana inkasankatantanakeari.

Paityari pintashitakoteri pamariki, poipitsokapiniteri eiro itakotantatsi irosati iposatantakea. Piyotatyari posatakerika, piñantyaros ijaki pianakarika irajati. Ari okantakea pikempoyakoteri osamani. Ero ipoitanta, ontimatye apitakotajeri pintashitakotajeri.



Shirampari manonkaari

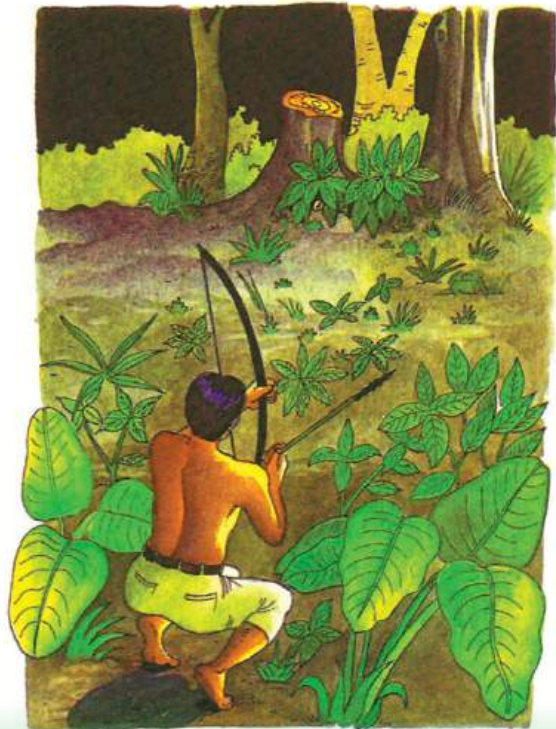
Aparosati ijatake iye ipibaeti tsiteni antamiki. Inapake antaro inchato, ari isaekantapakaro, ikemati anitatsiri netsikiaji shikerek shikerek. Ari imajereti, irotakeri, inatiri oporeriatake iroki ijitakantiri samani. Iraetitaro ichakopite inkentantyariri, ikemati kentakeriri imotokiki ari yoipakanakero ichakopite. Yotamotokitanaka yameni kentakeriri, ikantashiretanake: "Iropaete nonkentante narori ikentashitakana". Ikisanaka ikantanake: "Meka nonkentereri narori samani inkemakotabakenarota oyatsinka".

Iraetita yotajiri, inati irosati isaeki, ikentitari chekik. Ishiyanaka yameneri inatiri inoriaka paro, itimpanatanaka petak, petak, petak.

"Ejo, zeroma nobapaja samani?, meka onkisabaena nojina".

Ipokaji ikenkishiriabaeta,
okantimonentakari
yaretapaja ibankoki.

Ari ikamantapajiro ijina, okemabake okarati
ikamantakerori
oshirontimentanakari
antaroete.



Mapokaro konare

Chapinki osarentsiki, nonampiki Ishirora omapokaka antaro konare. Te añapintero. Iro okitaityabetanaka otsonka omanapakero maroni oniyankire pankotsi. Noniro Ana antaro otsarobanake, aanakeri obirape ikemetatya tyopiki, pantyo iriani, aisati entsite iriani.

Obataitanakeri omaapintira, ikanta yasamapaka tyopiki yajirikamintsatiri entsite, ari ishiyapitsatanakari nijaki, imotok! Ikanta entsi piinkanake irirori ejati imotok!, yashiribatankaro nija ji, ji, ji. Iriori tyopiki amajatanake kitochi, kitochi. Ari yashetanake maroni ishibanki, tsitiyanake. Te añabairi. Entsira abajiri entyo.

Ari okantari abisaintiri osarentsiki chapinki.



Konoya, shempiri shamerenti opoña ishatsante

Perani³³ añanatakoteri yatiribeta, aparoni kitaiteri ikenkitsajeitini.



Ari okenapake Ishatsante oñatiri iba maranke osampitapakeri:



Ari yobabakero shempiri shemi, shemi, shemi. Ikematiro okaintanakeri kabiriri, kaintanaka eje, eje, eje. Ikaintanakara shiyanaka pinkapake nijaki. Okantakantiro ishemebaiti.



Komintsari timpinari

Perani timatsi aparoni shirampari ipaita Ochempi. Shiramparika iriperori komintsari. Aririka ijate antamiki ipankoshibetya, ikenti: kontsaro, pamoro, shirinti, kontona, makokoa.



Aparoni kitaiteri, iñake ebankaro, ari inintakero ijinantyarō. Abisake maba kashiri irosati yaantakaro, ikantanakero meka tsinane³⁴: "Tsame nobankoki, ari ababisayero abakantsi". Okantanake: "je, tsameketi".

Jibatanake shirampari yanitanake tik, tik, tik. Yaretapakara ibankoki ikantitaro ijina: "Tsinane pisabike, namenajanterota nobankoshi". Okantita: "je, pijateketi".

Ari ikenanake yanitanake tik, tik, tik, tik yamenajero ibankoshi, irokantacha opimotakeri, te iñajeroji, yoishonkapitsatakeri Irapabanto. Yamenabetanakaro abotsi te iñajeroji, kenashibetanaka. Ari meka ikajemanake: "Oo, o, timpinakenabe!" impoji iranaka: "jii, jii, jii, ero noñajiro nojina, ari nonkamajantaje ajena noyatsinkare". Okemakeri meka ijina ari okajemanake: "Yora, ¿Paitampa antakemiri pirantari?" yakanake shirampari, ikanti: "te niraiyaji irointi nopampoyi³⁵".

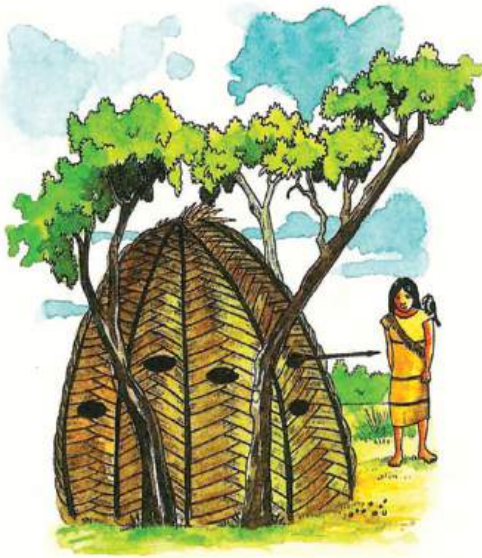


Ari okarati nokenkitsatakeri.

Irampabanto osaiki antamishiki

Okenkitsatakana isha okanti: "Okemeta perani nonampiniki Sankireniki, timatsi ashaninka osheki itsenkabeneti, janikarika kenkitsatakoterone Irampabanto.

Aparoni kitaiteri shiramparika ijatake ikiashiti. Ari ikenkishireakotapakero Irampabanto, ikemirora iriniro okantapinibetari: "Te onkametsateji pishetyakote pibankoshiki, ari pimontsakearo Irampabanto". Ikanti yakiro iriniro: "Aririka noñabakero, ari nonkentabakero".



Iro oshetyaperotanake irosati ikeashitiro ibankoshi yoyabeta kontsaro, tekatsi inkente. Iro ishitobantajearime ikemati pantsatsiri iyojen, jen, jen. Shiramparika, yamenake omoroki ibankoshi inatiro opokake tsinane kametsanto obanketiri oshempaki opempete.

Meka shirampari yaanakero intsipaite ichakopite ikenkishireanaka, ikanti: "Irotakeyata Irampabanto okenkitsatiri ina, jeri okijirinta opempete".

Okakijitapakera, yaitabakaro ikentitaro chekik. Ikemaitatiro okajemanake:
"iAyabe ikentaitakena, kamaarii!".

Ai ikenkishireanaka shirampari: "Kariyata Irampabanto, amashitya iroperori
tsinane, naparaitakero nonkentabakero".

Ari ishitobanake ibankoshiki, ishiyaitanaka ibankoki. Yaretapajara ibankoki,
ikamarankabetapake. Oshintsitanake meka iriniro aashiyetabakeri ibenkite,
osatabajiri.

Iro okitaitamanaji ikenkitsatakamanijiro iriniro abishimotakeriri.

Ari ijajeitanake ishaninkape yamenampoiretajantiri ibankoshikinta. Iñapakero
ichakopite okentashitakaro samakara.

Tempa irotake Irampabantotatsiri akemakotiro ikenkitsayetiri ashaninkape.

Iroñaka irika shirampari ashiriakeri, te itsenkabetajeji janikarika
kenkitsatatsine.



Tashinkari

Aparoni meyiri³⁶ iyati yameni yobarite. Ari imontsakari iraniri maniti.



Ikanta meyiri ikenkishirianaka apaniroini.



Ikanta imairikiatanake iraniri meyiri, ipoña ikenkishirianaka:



Ikanta maniti ipitsokanaka kapicheni, iñatiri meyiri ataitanake inchatoki.
Ikanta maniti abiapakeri itashe.



Ari okanta yabisakotaji meyiri, te iroyari maniti.

Yobanenkatantayetanakari tsimeri

Perani Kiri ipeakeri icharine. Ari ikenkishireaka Kiri: "Noijatanajerita nocharine".

Ari ishiyaka Kiri ishiyapitsatanakaro irayiro³⁷ Sabori.

Yaretabajarira icharine niyankiki abotsi, ikantakeri:

"Paashitena inchakire paaroki, iro pipaikantyanari nopatitoki".

Ari ikantakeri, ipaekaetakeri Kiri ipatitoki. Ari oshiyatanaka meka osheki iriraja, okemetanakaro nijateni.



Meka³⁸ atiripe ikenkishireaka: "Aririka nokatakearo iriraja Kiri, ari niyotashiyetanakea ikemetara iriori". Ari ikajeitakaro iriraja Kiri. Yora intaperotanakarori, ipinkanake, ñatiro antaro itsare. Itsitiyanaji, itsapok!. Ari ishitobabetanaja, ipeitanaka sabaro.

Ipinkanake pashini itsapok!, ari ipeanaka obae³⁹. Ishiyapaka pashini atiri kisari itsare, irointi itiritashitakaro irina, ari ipeanaka tsamiri.

Ipoñitapa pashini atiri, ipinkapake itsapok! Ari iñabaka ibanenkatanaka, te ikemetyariji pashinipe. Ikobasanoti irobanenkaperotya, yapititaro ipinki itsapok, tsapok!, iro ishitobabetanajara iñatiro itsare kamarashiteki. Ari ipeanakari tsiya. Ikenaitanake yaranake ikite!, iche che che che!.



Nokenkitsatakotya irobakera noñiro shinema



Aparoni kitaiteri yanakena nobatorote nampitsiki jitachari⁴⁰ Tsirishi,.
Notinakotanaka arakomentotsiki, ari noniyankitakotanake, obankabankaitaka
arakomentotsi, osheki notsarobanake. Noshiyakantiro iro nompariyakote.

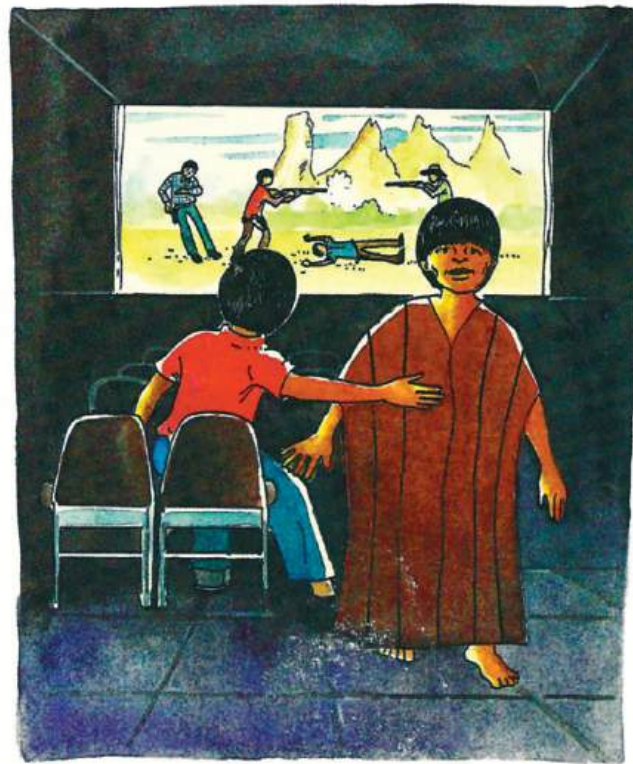
Ari naretaka Potoshinkeniki impoiiji noshiyakotanaka irosati Tsirishiki.

Oshetyanake meka, ijatakakena itomi nobatarote yamenakana shinema.
Ipinabentapakero akiajeitanyari. Ari nosaikapake, osamanitapakera, iroñaka
itsibakanake otamentotsi.

Ari omaemanetanaka shinema manki, manki, manki, ikonijatapake soraro ikijakotari imorane. Itimabentabaka imanatabakajeita, noñabakerira ishiyapaka, notsarobaitanake, noshiyakanti ari imanaitakena narori. Iro noshiyanakeme. Ari yajirikabakena shintsini itomi nobatarote, ikantitana: "Ero pitsaroitsi, tekatsi ikantae arori irointi shiyakantsi".

Te okantabetya, okemeta timatsi pashini ikantetiro koñarishireri. Obakera noñabetiro noshiyakantiro iro orijani shinema.

Karimache, pashini onashita. Tema aikero ojayetati iyotanepe birakocha⁴¹ kari añayeti perani. Irotake ayotajeri arori iroñaka anta ojatanakinta.



Entsi opoña kenkibaro

Aparoni entsi⁴² ashikempitari o jokakeri tampea kirinka. Ikanta jamenake tsika otimi pankotsi isampitanyari timatsirika abotsi jatatsiri ipoñanta. Ari jaretaka aparoni pankotsi, iñapatiro aparoni kenkibaro paetacha Shimashiri.

Entsi: Nakabe, isha.

Shimashiri: Eroka nosari. ¿Paeta amakemiri jaka⁴³?

Entsi: Tekatsi isha, amatyana tampea ari o jokakena jaka.

Nokobi nompiyaje nonampiki.

Shimashiri: Ja je. Ari, pimaye jaka okitaetamane noinijajemiro abotsi aretachari pinampiki.

Entsi: Pasonki, isha.



Ari isaikapake entsi imapake, okitaityamanake itinamanaja, irori Shimashiri akishiti kaniri.

Shimashiri: Nosari, pimpirinte⁴⁴, poya kaniri pijatajatyeri.

Entsi: Je, isha.

Ari isaiki jobabaita kaniri irosati okitaeperotanake.

Entsi: Isha, pimpena pashini kaniri

noyari abotsiki.

Shimashiri: Ja je, pitetero pitsateki. Tsame

noinijayemiro abotsi poijateri.

Shimashiri: Jiroka abotsi poijateri irosati paretantajea pinampiki. Pamenanontya ikentikari picharine. Jiyatati keshiki rameni osheto.

Entsi: Je isha, ... jatana.

Ari jiyati entsi, niyankiki abotsi ikemati kaematsiri bajo, bajo, bajo, bajo. Ari itsaroapake jamenanake abotsiki. Ikemashitaka ñanatiriri itapiki.

Matsontsori: Amachenka, pimpoke jaka nosatetemi noetsareki.

Entsi: ¿Ero pobana?

Matsontsori: Ero. Nokobi namitakotemi nanajemi pibankoki ero yobantami acharine. Ari ipokapake entsi, satekapaka iitsareki matsontsori.

Entsi: ¿Tsika piyateka eroka?

Matsontsori: Nojatatye keshiki noijateri acharine.



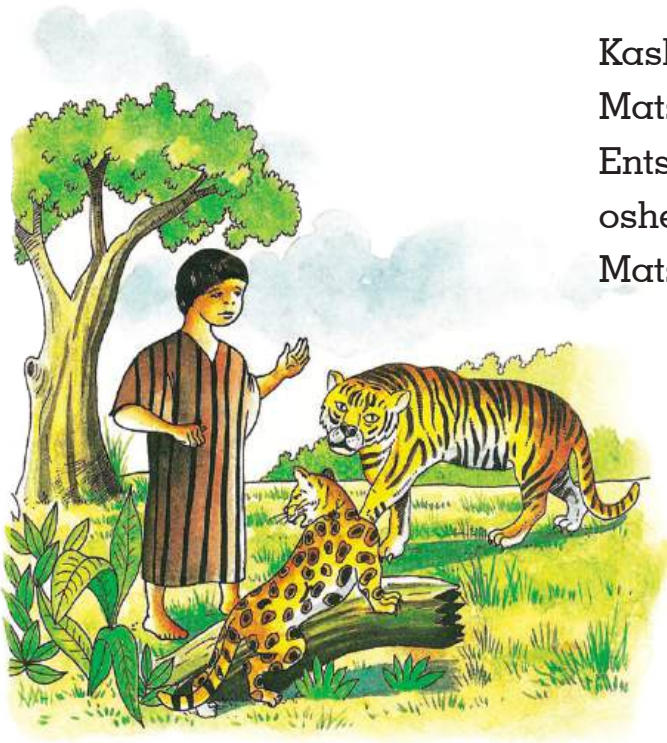
Entsi: ¿Tsika⁴⁵ charine, iroñaka?

Matsontsori: Jirinta isaiki jobatya iboshinirite.

Jamenake entsi inatiri antari kashekari⁴⁶ itsointa yobabaita. Ari itsarobanake. Ikanta isankane entsi anakero tampea yasankabakero kashekari.

Kashekari: Jm, jm, jm. charine, ¿Paeta sankatsiri? ¿oshetoni? ¿Tsika isaikika?

Matsontsori: Tekatsi charine, naka sankatsi nati tsipana nakipatantyariri noyentsorite.



Kashekari: ¿Te pomaneri osheto, charine?

Matsontsori: Te charine.

Entsi: Amachenka, ¿paeta ikantiri osheto?

Matsontsori: Eroka, patiritira.

Irika entsi shiyanaka itsabake¹ robaityari.

¹ Itsarobanake

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:			PROVINCIA:					
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
 D = Inutilizable, requiere reposición.

¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.



¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Toda persona es objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”